

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostawił więc wszystko, co do niego należało, w ręce Józefa i nie wiedział już o niczym, poza chlebem, który spożywał. A Józef był bardzo przystojny i piękny z wyglądu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce zatem Egipcjanin powierzył Józefowi pieczę nad wszystkim. Przestał dbać o cokolwiek oprócz spraw osobistych. Trzeba przy tym dodać, że Józef był bardzo przystojnym mężczyzną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oddał wszystko, co miał, w ręce Józefa i o niczym u siebie nie wiedział, tylko o chlebie, który spożywał. A Józef był przystojny i miły dla oka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż poruczył wszystko, co miał, w ręce Józefowe, i ni o czym u siebie nie wiedział, tylko o chlebie, którego pożywał. A był Józef pięknej twarzy, i wdzięczny na wejrzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i ni o czym inszym nie wiedział, jedno o chlebie, którego pożywał. A Jozef był pięknej twarzy i wdzięczny na wejrzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A powierzywszy cały majątek Józefowi, nie troszczył się już przy nim o nic, tylko o to, aby miał takie pokarmy, jakie zwykł jadać. Józef miał piękną postać i miłą powierzchowność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powierzył więc całe swoje mienie Józefowi i o nic się już nie troszczył, tylko o chleb, który spożywał. A Józef był pięknej postawy i miał piękny wygląd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przekazał więc cały swój majątek w ręce Józefa i nie zajmował się niczym innym jak tylko potrawami, które spożywał. Józef i żona Potifara A Józef był dobrze zbudowany i przystojny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego powierzył on cały majątek Józefowi i nie miał żadnej troski oprócz tego, by mieć takie pożywienie, jakie lubił. Józef był bardzo przystojny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powierzywszy zaś Józefowi całe swe mienie, nie zajmował się już przy nim niczym, chyba tylko pokarmami, które zwykł jadać. A Józef miał miłą i ujmującą powierzchowność.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pozostawił wszystko, co miał, w rękach Josefa, i nie zajmował się przy nim niczym, oprócz chleba, który jadł. A Josef był pięknej postawy i miał piękny wygląd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І передав все, що його було, в руки Йосифа і не знав нічого про своє, хіба про хліб, який сам їв. І був Йосиф гарний на вид і дуже красний лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem w ręce Josefa zostawił wszystko, co posiadał; o nic się przy nim nie troszczył, z wyjątkiem chleba, który

¹⁾ <x>10 29:17</x>

			spożywał. Zaś Josef był pięknej postaci i ładny na spojrzeniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wszystko, co miał, pozostawił w ręku Józefa; i wcale już nie wiedział, co posiada, z wyjątkiem chleba, który jadł. Co więcej. Józef wyrósł na człowieka o pięknej postaci i pięknym wyglądzie.